Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni – oświadczenie JAHWE – że (to) miasto będzie odbudowane dla JAHWE, od Wieży Chananela\* \*\* do Bramy Narożnej.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto idą dni — oświadcza JAHWE — że to miasto będzie odbudowane dla JAHWE. Jego granice ciągnąć się będą od Wieży Chananela do Bramy Narożnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, w których to miasto zostanie odbudowane JAHWE od Wieży Chananeela aż do Bramy Narożnej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto idą dni (mówi Pan,) których będzie zbudowane to miasto Panu od wieży Chananeel aż do bramy narożnej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i zbudowano będzie miasto JAHWE od wieże Hananeel aż do bramy narożnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy zostanie odbudowane miasto Pańskie od Wieży Chananeela do Bramy Narożnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni - mówi Pan - że miasto będzie odbudowane dla Pana od wieży Chananeela aż do Bramy Narożnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy to miasto zostanie odbudowane dla JAHWE od Wieży Chananela aż do Bramy Narożnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy miasto dla JAHWE będzie odbudowane od wieży Chananeela do Bramy Narożnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadchodzą dni - głosi Jahwe - gdy odbudowane będzie miasto Jahwe od Wieży Chananeela aż po bramę Narożną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходять дні, говорить Господь, і буде збудоване місто Господеві від башти Ананеїла аж до брами кута. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I sznur pomiaru rozciągnie się dalej, wprost poza wzgórza Gareb oraz zwróci się ku Goah. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy to miasto zostanie dla JAHWE odbudowane od Wieży Chananela po Bramę Narożną. |

1. 1) Wieża Chananela : zlokalizowana na pn od wzgórza świątynnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pn-zach naroże, <x>120 14:13</x>; <x>140 25:23</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 14:10</x> [↑](#footnote-ref-5)